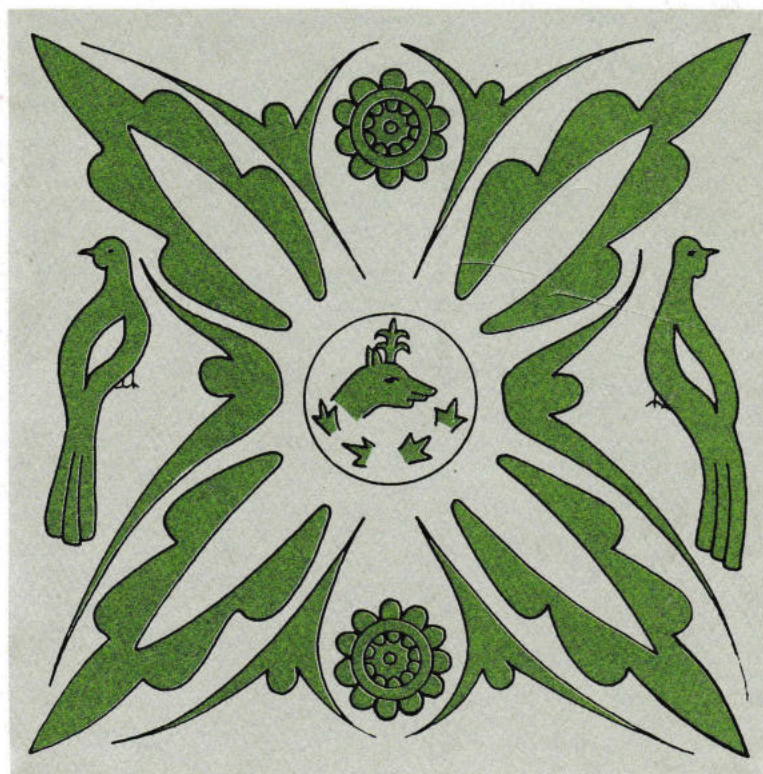


MANOS A LA PALABRA

JUAN GREGORIO REGINO

# ALFABETO MAZATECO

VARIANTES DIALECTALES DE  
SAN PEDRO IXCATLAN,  
SAN MIGUEL SOYALTEPEC,  
JALAPA DE DIAZ  
Y  
SAN JOSE INDEPENDENCIA.



## *Manos a la Palabra*

*"El hombre se posee en la medida  
en que posee su lengua"*

PEDRO SALINAS

Analizar, comentar, glosar, cristalizar en la hoja en blanco, son actos fundamentales y vitalizantes a los que nos invitan nuestras lenguas. La gramática, la lingüística general, la etnolingüística y la sociolingüística son aproximaciones distintas que devienen en un mismo fin: el entusiasmo por la palabra oral y escrita.

La Serie *Manos a la Palabra*, del Instituto Oaxaqueño de las Culturas, es un conjunto de textos que nos invita a aventurarnos por esos actos y esas aproximaciones como un testimonio, que se quiere perdurable, de nuestra sabiduría en este terreno.





**JUAN GREGORIO REGINO**  
**ALFABETO MAZATECO**

**CENTRO DE INFORMACION  
DOCUMENTACION / D.G.C.P. U.R.M.**

**Manos a la Palabra**

**Colección: Etnolingüística**

**Publicación del Instituto Oaxaqueño de las Culturas, Centro de Investigación y Estudios Superiores de Antropología Social y Organización de Investigadores de la Cultura Mazateca, A.C.**

**CONSEJO EDITORIAL**

**Margarita Dalton  
María Alicia Manzano  
René Santiago  
Alvaro González  
Jorge Bueno  
Arcelia Yáñez  
Emilio Fuego  
Francisco José Ruiz  
Carmen Cordero  
Salvador Sigüenza**

**ILUSTRACIONES**

**Gerardo Quirino Maximiano Alvarez  
Marco Antonio Gómez**

**1a. Edición**

**© D.R. 1993**

**Copyright. Juan Gregorio Regino**

**ISBN 968-6951-06-7**

# ALFABETO MAZATECO

JUAN GREGORIO REGINO



Instituto Oaxaqueño de las Culturas  
Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social  
Coordinación de Descentralización del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes



# INDICE

Prólogo	9
Introducción	13
Descripción del alfabeto mazateco	
a). Consonantes	19
b). Vocales	20
c). Tonos	21
d). Deslizamiento de tonos	23
e). Combinaciones de consonantes	24
Patrón silábico	29
Patrón de palabras	33
Vocabulario mazateco-español	37
Bibliografía	65



# PROLOGO

**E**n nuestro país existen aproximadamente 56 grupos indígenas de diferente composición étnica y cultural. Estas siguen manteniendo elementos culturales propios que se reflejan en sus formas de organización político-social, económica y en la cosmovisión que tienen de la vida y el universo. Muchos de los valores étnicos difieren de los que caracterizan al resto de la sociedad nacional. Esta conformación plural de la sociedad ocasiona serias dificultades en la planeación de la educación que han de recibir, pues cada uno de los grupos étnicos posee su propia lengua autóctona, más sus respectivos dialectos, frente al español, lengua del grupo mayoritario, y por ende, lengua nacional.

El español, como lengua oficial, tiene funciones más amplias y socialmente mayores atributos; en cambio, las lenguas indígenas sólo tienen vitalidad regionalmente, en el interior de cada una de las etnias. Esta situación ha permitido la formación de una idea errónea, considerando al español lengua *superior* a las otras lenguas, llamadas peyorativamente dialectos, como una forma de discriminación lingüística y cultural.

Antes de la conquista española, las culturas mesoamericanas, que alcanzaron mayor esplendor, tuvieron sus propios sistemas de escritura. Mediante formas ideográficas y pictográficas registraron los hechos y conocimientos más sobresalientes de la sociedad. La escritura no es un elemento nuevo para los indígenas y si su desarrollo fue interrumpido, se debió a factores externos. El manejo de un sistema de escritura fonética ha sido tomado como indicador para establecer categorías sociales; las lenguas indígenas, sin esta tradición, han sido consideradas ágrafas; afirmación que carece de validez científica y que se ha utilizado para justificar proyectos de integración nacional.

Hoy en día, la lecto-escritura en lengua indígena es indispensable para el desarrollo armónico de la personalidad de los indígenas y para recuperar la memoria histórica

de los pueblos sojuzgados, de ahí nuestra preocupación por llevar adelante este trabajo, a pesar de las limitantes que se presentan: porque pensamos que un alfabeto estandarizado y aprobado por la mayoría de los habitantes, nos va a permitir entendernos mejor y encontrar las vías adecuadas para planear la educación que merecen los indígenas mazatecos.

Espero que este trabajo sea recibido con interés por los demás habitantes de la lengua y que las críticas que se emitan sirvan para mejorarlo. La propuesta del alfabeto que presentamos, la hemos puesto en práctica con el 93% de los maestros adscritos en las 12 zonas escolares que dependen de la Jefatura de Zonas de Supervisión de la parte baja de la región mazateca. Es la primera vez que contamos con un alfabeto estandarizado y validado por los maestros indígenas, quienes lo están utilizando actualmente para producir poemas, cantos y rondas. Este esfuerzo va a contribuir a impulsar el desarrollo de la lengua y a sentar bases para lograr una educación bilingüe en la región.

Esta propuesta se estructuró pensando en la población indígena alfabetizada. Esperamos que encuentren en este documento las bases elementales para conocer nuestra lengua, la hemos presentado de una manera didáctica para que sea accesible a cualquier lector. Al final hemos incluido un pequeño vocabulario que contiene únicamente algunas palabras de las tantas que existen en el mazateco. En algunas consonantes y combinaciones consonánticas se presentan muy pocos ejemplos, esto se debe a que aparecen con más frecuencia en otros contextos y no en posición inicial. Las limitaciones de este trabajo nos obliga a conocer y a estudiar más nuestra lengua, que no es estática sino que al estar en constante intercomunicación con otras culturas se propician variaciones.

Durante la realización de la investigación de campo se contó con el apoyo de los profesores Vicente Aguilar Mata y Liova López Ronquillo hablantes de la variante de Soyaltepec. El personal docente de la escuela primaria bilingüe de la comunidad de Puerto Buena Vista y Cerro Clarín colaboró aportando datos e información de la variante de San José Independencia. El albergue escolar de la comunidad de La Sorpresa nos proporcionó alojamiento durante nuestra estancia en el municipio de Jalapa de Díaz. Quiero expresar mi agradecimiento a todas las personas e instituciones educativas, ya que sin su apoyo no hubiera sido posible la realización de este trabajo. En la tediosa tarea de procesar el material en la computadora se contó con el apoyo de los maestros Jesús Salinas Pedraza y Josefa González Ventura a quienes hago patente mi agradecimiento.

Para la revisión de la primera versión del trabajo se contó con la valiosa colaboración de Teresa Pardo, a quien agradezco que haya tenido la paciencia de leerlo. Sus observaciones fueron importantes para mejorarlo. Finalmente quiero expresar mi agradecimiento a mis compañeros de la Jefatura de Zonas de Supervisión de Educación Indígena, a la Organización de Investigadores de la Cultura Mazateca, A.C., al centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social, al Instituto Oaxaqueño de la Culturas y a la Coordinación de Descentralización del CNCA que hicieron posible la investigación y edición de este libro.



# INTRODUCCION

El análisis fonológico de una lengua tiene como finalidad inmediata identificar los elementos fónicos presentes; el valor diferencial de estos y su función en el sistema de comunicación lingüística. Para el caso de las lenguas que carecen de una tradición escrita, este análisis nos sirve de base para la elaboración de alfabetos.

El estudio se inicia registrando toda la gama de sonidos que se producen al hablar, aún los más insignificantes, para posteriormente someter los datos a un análisis más riguroso que permita detectar las unidades significativas de la lengua. El proceso no es tan simple como pudiera parecer, sobre todo si se trata de una lengua tonal, en donde se presenta una serie de combinaciones consonánticas, vocálicas y rasgos suprasegmentales variados que causan mucha perturbación y exigen mayor esfuerzo práctico e intelectual.

Una de las teorías más desarrolladas para analizar las lenguas tonales, es la que ha desarrollado Kenneth L. Pike, con el propósito de profundizar en el análisis de la estructura sintáctica de las lenguas tonales a través de distintas lenguas con estas características como el mazateco, el otomí, el huave, el chinanteco, el zapoteco, el triqui, el amuzgo y otros, llevan a Pike y a sus colaboradores a formular una teoría tagmémica del lenguaje que concibe el análisis lingüístico como un proceso de adquisición del conocimiento científico, cuyo término no se agota en la descripción sino se amplía a la función y al significado para proporcionar a la obra un carácter integral".<sup>1</sup>

Las lenguas tonales presentan muchas dificultades para su análisis, aún para los investigadores nativos, de ahí la intención de considerar los trabajos de Pike como marco de referencia indispensable para guiar la investigación, tomando en consideración que tiene un ámbito de uso muy amplio y que ha demostrado ser en otros estudios, un instrumento de análisis e interpretación muy eficaz. "La gramática tagmémica, tal y como la vienen desarrollando Pike y sus colaboradores, tiene un ámbito muy extenso, como lo ejemplifican las investigaciones llevadas a cabo en México y, más tarde, las realizadas entre los pueblos étnicos de América, Asia y África. Surgida de una concepción del

comportamiento humano, de una visión del mundo configurada desde la perspectiva lingüística la tagmémica postula la idea de que el habla, como parte integrante de la conducta social, al igual que ésta, se encuentra estructurada y, por lo tanto, uno y otra pueden ser estudiadas mediante procedimientos técnicos que son válidos para ambas actividades".<sup>2</sup>

La experiencia de Pike con las lenguas indígenas lo lleva a modificar la teoría distribucionalista de Bloomfield: "la perspectiva que proporciona la descripción es necesaria, inexcusable, pero representa sólo el punto de partida para la actualización de la actitud (fon)émica que se caracteriza por tomar en cuenta la función particular que el acontecimiento tiene en el mundo cultural donde se produce para descubrir los aspectos significativos o pertinentes, los componentes dinámicos y funcionales en el análisis".<sup>3</sup>

La teoría de L. Pike parte de la convicción de que "el lenguaje es una variedad de conducta humana y no un mero código, un combinado escueto de formas simbólicas o un simple modelo lógico-matemático, y que, en tal carácter, puede ser enfocado: 1) en términos jerárquicos de partículas o unidades mínimas, 2) desde la perspectiva de se

<sup>1</sup> Aguirre Beltrán, 1983:227

<sup>2</sup> Ibid:230

<sup>3</sup> Ibid:228

cuencias de oleadas o flujos de movimientos o actividades; o bien, 3) con referencia a campos o tonalidades en cuyo trasfondo se manifiesta la concentración de energía que llamamos cultura."<sup>4</sup>

Para llegar a penetrar los aspectos significativos, dinámicos y funcionales de una lengua L. Pike parte de la afirmación de que un enunciado puede ser analizado desde tres perspectivas al mismo tiempo: la léxica, la fonológica y la gramatical. Además, desarrolla nuevas formas de investigación al introducir en su obra **Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior**, los adjetivos ético y émico a la lingüística moderna. Según L. Pike, hay dos actitudes posibles cuando se trata de describir un suceso humano. "Hay una actitud ética, que consiste en prohibirse toda hipótesis sobre la función de los sucesos encarados y en caracterizarlos sólo con ayuda de criterios espacio-temporales. La perspectiva émica, en cambio, consiste en interpretar los sucesos según su función particular en el mundo cultural del que forma parte."<sup>5</sup>

La diferencia fundamental entre la unidad ética y la unidad émica es que "Cuando un investigador empieza a trabajar en una lengua completamente nueva para él, hace

sus observaciones principalmente en términos de su experiencia, influenciado en alguna medida por la estructura de su lengua materna, o de otras que pueda haber estudiado y por su preparación previa en lingüística. Sus primeras anotaciones, productos de un observador exterior, son éticas. A medida que continúa el análisis, el investigador trata de descubrir las unidades émicas, o sea aquellas unidades y agrupaciones que son significativas para la estructura de la lengua en sí."<sup>6</sup>

Las dos perspectivas: émica y ética pueden conducir a un conocimiento objetivo de los acontecimientos mentales y conductuales de los participantes. La unidad ética permite al investigador esclarecer las categorías y reglas existentes en la lengua, distinguir los rasgos fónicos que los hablantes muchas veces no discriminan, ya que se basan en un sistema implícito o inconsciente de contrastes fonológicos inscritos en la mente.

Cuando se es parte de la lengua estudiada es posible enfocar la investigación desde la perspectiva émica o ética en forma indistinta, ya que el objetivo de esta metodología no es convertir lo ético en émico o viceversa, sino más bien describir ambos aspectos y explicar el uno en

---

<sup>4</sup> Lepschy, Giulio C. 1971, citado por Aguirre Beltrán, 1983:228

<sup>5</sup> Ducrot, Oswald y Tzvetan Todorov, 1979:52.

---

<sup>6</sup> Elson, Benjamín y Velma Pickett, 1962:5.

función del otro.

El hecho de ser parte de la lengua estudiada no significa que se tengan que ignorar algunos procedimientos metodológicos que son necesarios para darle a la investigación el carácter científico que se requiere. Obviar algunos rasgos de la lengua por el hecho de estar familiarizado con ellos y considerarlos innecesarios podría restarle seriedad al trabajo, ya que como advierte Aguirre Beltrán: "La simple posesión de un idioma natural adquirido en virtud de una capacidad innata como lo sugiere Chomsky basta para dominar a la perfección el habla materna, el desempeño del lenguaje; pero no para extraer al nivel de la conciencia las formas de su estructura gramatical, la función singular de los tonos y las reglas que gobiernan las variaciones en el significado, para ello es preciso, además, adquirir competencia lingüística general, conocimiento que sólo se obtiene a través de penoso esfuerzo y prolongado estudio."<sup>7</sup>

## LOS TONOS

Los resultados de las investigaciones de L. Pike, quien inicia el estudio de las lenguas tonales en 1937 han sido muy útiles para realizar posteriores estudios de las lenguas indígenas del país. Otros investigadores como: Otis Leal, R.

---

<sup>7</sup> Aguirre Beltrán, 1983:240.

Weitlaner, Robins y E.V. Pike "...siguen el camino que años antes traza Pike al analizar las sílabas mazatecas a la manera como se descomponen los constituyentes inmediatos de una cadena hablada. Entonces descubre que la estructura de dichas sílabas no consiste en una sucesión de sonidos igualmente relacionados, sino de un imbricamiento de capas sonoras que tienen caracteres fonéticos y gramaticales distintos".<sup>8</sup>

La gran diversidad de inflexiones de la voz que se modifican en intensidad y frecuencia en la escala melódica, así como la gran diversidad de sonidos explosivos e implosivos y oclusiones glotales, dificultan el análisis fonológico de las lenguas tonales. Sin embargo, son elementos claves dentro de la estructura de la lengua.

La importancia del tono en la lengua mazateca es que tiene un valor fonémico y una función morfosintáctica. Cuando el tono se modifica en la secuencia sonora, cambia el significado de la palabra, o bien; entre la gran diversidad de combinaciones, si el tono se desliza, repercute en la estructura morfosintáctica de la lengua. "Es importante reconocer que la carga funcional del tono no puede eliminarse sin perturbar la perspectiva del sistema lingüístico total, no se deben omitir rasgos de la ortografía aún cuando a

---

<sup>8</sup> Ibid, 1983:240.

primera vista se estimen innecesarios. Es preciso ser sensibles a las pequeñas diferencias y adquirir un conocimiento profundo del ambiente cultural en el que la lengua se actualiza para ubicar en el contexto de situación el significado y la función distintiva de los tonos".<sup>9</sup>

## LOCALIZACION

La mayor parte del área tradicional de los mazatecos forma parte de una vasta región denominada Cuenca del Papaloapan. Se sitúa al noroeste del estado de Oaxaca y abarca una superficie aproximada de 2,332 km<sup>2</sup>. La configuración topográfica y la variedad ecológica existente definen la vida económica, social y cultural del grupo. Se reconocen básicamente dos zonas, *nangui ch'an* (tierra fría) y *nangui sjie* (tierra caliente). La zona fría abarca la parte alta y la constituyen 19 municipios que son: Huautla de Jiménez, Teotitlán de Flores Magón, San Francisco Huehuetlán, San Jerónimo Tecuati, San José Tenango, San Juan los Cués, San Lorenzo Cuaunecultitla, San Lucas Zoquiapan, San Martín Toxpalam, San Mateo Huautla, San Miguel Huautla, San Pedro Ocopetativo, Santa Ana Ateixtlahuaca, Santa Cruz Acatepec, Santa María Chilchotla, Santa María Jiotes, San Antonio Eloxochitlán, San

Bartolomé Ayautla y Santa María Tecomavaca. Los municipios que se asientan en la zona baja son: San Miguel Soyaltepec, San Pedro Ixcatlán, Jalapa de Díaz y San José Independencia. Fracciones importantes de los municipios de Santa María Chilchotla y San José Tenango tienen sus flujos de comercialización en la parte baja.

Dentro de estas dos zonas existen varios subsistemas socioeconómicos tal como lo define Boege (1988). La zona mazateca baja está comprendida dentro del subsistema de tierra caliente, en la cual es posible identificar tres microrregiones que son: el denominado vaso de la presa Miguel Alemán, la zona cañera que colinda con el estado de Veracruz y la zona ganadera que abarca los municipios de Ixcatlán y Jalapa de Díaz.

Según los datos del Censo General de Población de 1990 existen 199,086 mazatecos distribuidos en los estados de Oaxaca, Veracruz, Puebla, Distrito Federal y Estado de México. El primer éxodo de población mazateca ocurrió en 1952 cuando a causa de la construcción de la presa Miguel Alemán tuvieron que ser reubicados, muchos de ellos en el estado de Veracruz. Posteriormente, por las pocas oportunidades de trabajo existentes en la región han tenido que

<sup>9</sup> Ibid, 1983:239.

emigrar a ciudades, tales como Veracruz, Córdoba, Puebla, Distrito Federal y Estado de México.

En la parte baja la población asciende a 60,687 habitantes, de los cuales 11,739 son monolingües en la lengua indígena. Los mazatecos se autodefinen como *xuta nima* (*xuta* - gentes, personas; *nima* - pobre, humilde). El término *nima* además de pobre tiene otras connotaciones, tales como inválido o mudo. La lengua tiene la misma significación, *én nima*, o sea la lengua de los pobres. El mazateco ha sido clasificado dentro del grupo lingüístico otomangue, familia mazateco - popoloca. Las variantes dialectales que se hablan en la parte baja son: *én ningotsié* (Ixcateco), *én naxijén* (Soyaltepecano), *én ntá xjo* (Jalapeño) y *en ngati'a* (variante de San José Independencia).

Las comunidades con mayor densidad de población son las cabeceras y agencias municipales. Es allí donde se concentra el mayor índice de bilingüismo. La mayoría de la población estudiantil de educación preescolar y primaria es atendida por maestros bilingües pertenecientes al

subsistema de Educación Indígena. El número de comunidades por municipio es el siguiente: 34 del municipio de San Miguel Soyaltepec; 15 de San Pedro Ixcatlán, 15 de Jalapa de Díaz, 15 de Santa María Chilchotla; siete pertenecen al municipio de San José Independencia; seis de San José Tenango; dos de Acatlán de Pérez Figueroa, una del municipio de Teutila y otra de Tuxtepec. Son un total de 96 comunidades mazatecas.

Actualmente existen nueve zonas escolares reconocidas oficialmente y tres que están en proceso de registro. Las sedes de las Zonas de Supervisión están ubicadas en: Nuevo Paso Nacional, Chichicazapa, Isla Soyaltepec, San Pedro Ixcatlán, San Felipe Tilpan, San José Independencia, Río Sapo, El Zacatal, Jalapa de Díaz, Temascal, Pescadito de Abajo II y Miguel Hidalgo. Las zonas escolares de más difícil acceso son: Río Sapo, Miguel Hidalgo y San Felipe Tilpan. Las comunidades que pertenecen a estas zonas escolares son las que tienen mayor proporción de monolingüismo, migración y marginación.



## DESCRIPCION DEL ALFABETO MAZATECO

### a) CONSONANTES

Las variantes dialectales del mazateco que se habla en la parte baja son inteligibles entre sí. Un hablante de la variante de Ixcatlán, por ejemplo, se puede entender muy bien con hablantes de las otras variantes dialectales y viceversa. En la parte alta también existen diferentes variantes del mazateco y los hablantes de ambas zonas geográficas logran comunicarse muy bien. Algunas personas tienen dominio de dos o tres variantes dialectales, otras llegan a hablar el chinanteco y el cuicateco, que son lenguas indígenas con las que están familiarizadas algunas comunidades por estar en contacto permanente.

La inteligibilidad entre las distintas variantes dialectales del mazateco facilita en cierta forma la conformación de un alfabeto estandarizado. Partiendo de la premisa que lo que se intenta estandarizar es la lecto-escritura de la

lengua, no el habla, proponemos un alfabeto práctico muy sencillo. Hemos intentado reducir al mínimo las grafías, tomando en consideración únicamente aquellos que son significativos para cada variante. De esta manera, el alfabeto de la lengua mazateca de la parte baja queda constituido por 21 consonantes que son: p, b, t, d, k, g, f, s, x, j, ts, ds, ch, çh, m, n, ñ, l, r, y, '. De estas consonantes, la /p/ se usa generalmente para las palabras que son préstamos del español y que las distintas variantes dialectales la han asimilado a su estructura. Únicamente en la variante de San José Independencia se encontró un ejemplo de palabra original con la consonante /p/, por otra parte, la /l/ no aparece en la variante de Ixcatlán; en cambio, en las otras variantes es muy frecuente. Las consonantes: /d/, /g/, /ds/, /çh/ aparecen siempre prenasalizadas de la siguiente manera: /nd/, /ng/, /nds/, /ch/, /nçh/.

## b) VOCALES

La lengua mazateca tiene cinco vocales simples: a, e, i, o, u. En la variante de Jalapa de Díaz, la /e/ se pronuncia bajando un poco más la mandíbula inferior, en comparación a la que se adopta cuando se pronuncia la e del español. Para identificar esa vocal se han utilizado diferentes

grafías: Kirk (1961) la representa así /ɛ/; Espina Carrera (1983) le agrega una diéresis /ë/ y más tarde, Froylan Pérez y Judith Pike (1988) la representa con /e/ como en español. Esta última opción nos parece la más recomendable, porque la /e/ no tiene oposición con otra vocal semejante.

Las vocales de la lengua mazateca tienen otras características, según el contexto donde se apliquen, pueden ser nasalizadas o glotalizadas. Para representar las vocales nasales se utiliza la /n/ después de cada vocal, ejemplo: an, en, in, on, un.

Para representar al grupo de vocales glotalizadas se han utilizado diferentes criterios. Algunos autores como Kirk, Espina Carrera, Felipillo Antonio y Suárez Guzmán marcan la glotalización de la vocal después de ésta. Sin embargo, las cuerdas vocales se contraen antes de pronunciar la vocal, por lo que lo más indicado es marcar la pre-glotalización de la siguiente manera: 'a, 'e, 'i, 'o, 'u. Ejemplos de vocales con estas características son: 'a, pesa; 'en, racimo y 'e, que es una partícula que indica de él.

En la variante de Ixcatlán hemos encontrado que hay pérdidas de vocales en palabras muy usuales, esto propicia la formación de nuevas combinaciones consonánticas y que la grafía /n/, además del uso que tiene como tal, al subrayarse /ñ/ funciona

como sílaba. Algunos ejemplos de estas palabras son las siguientes:

Otras variantes	Variante de Ixcatlán	Ausencia de la vocal
n <u>g</u> nú	nno	/a/
na <u>ñ</u> a	nña	/a/
nati	n̄ti	/a/
n <u>a</u> ch <u>u</u>	ncho	/a/
najni	n̄jni	/a/
natiu	n̄tio	/a/

La compleja combinación de vocales nasales y glotalizadas ha creado confusión en el momento de clasificarlas. En los materiales editados por la Dirección General de Educación Indígena se presenta una uniformidad en la combinación que se da entre las vocales llamadas quebradas, pero en realidad sólo se presenta así en algunos casos y no son los más frecuentes. De acuerdo al corpus que manejamos llegamos a detectar que las combinaciones se dan de la siguiente manera: a'e, a'i, i'e, o'e, u'e, a'a, e'e, i'i, o'o, u'u.

Además de estas combinaciones existen otras, tales como las siguientes: 'an, 'en, 'in, 'on, 'un.

Uno de los recursos utilizados para representar el deslizamiento de tonos

es duplicando las vocales, por eso es que algunos autores hablan de vocales alargadas. En realidad son deslizamientos que ocurren en los tonos. Estos deslizamientos ocurren en las cinco vocales: aa, ee, ii, oo, uu.

Otro recurso que se utiliza para marcar los tonos altos en algunas sílabas y palabras es el acento, por lo que podemos hablar de vocales acentuadas. Generalmente ocurre con mucha frecuencia y en todas las vocales: á, é, í, ó, ú.

A veces nos enfrentamos a palabras que se escriben de la misma forma pero que tienen diferentes significados. Para diferenciarlas recurrimos a marcar los tonos como explicamos en el párrafo anterior. Para marcar los tonos altos se coloca el acento en la vocal: á, é, í, ó, ú y para marcar los tonos bajos colocamos un guión debajo de la vocal, ejemplo: a, e, i, o, u.

## c) TONOS

Básicamente existen tres tonos: alto, medio y bajo. Estos tienen un valor fonémico y una función morfosintáctica dentro de la estructura de la lengua. Existen palabras que llegan a tener tres o cuatro significados diferentes con sólo alterar la secuencia sonora de la voz. Para facilitar la marcación

de los tonos consideramos conveniente que sólo se marquen los tonos altos y bajos, porque el tono medio es el que se presenta con más frecuencia en todas las variantes y por lo tanto, si una palabra aparece sin ninguna marcación deberá entenderse que se pronuncia a la altura normal de la voz o sea en tono medio. Por otra parte, para marcar el tono alto hemos utilizado el acento (aunque es necesario aclarar que el acento modifica toda la sílaba, no únicamente a la vocal) para marcar el tono bajo, se sugiere colocar un guión debajo de la vocal que corresponde. De esta manera resultará más fácil y práctico la lecto-escritura de la lengua mazateca.

La marcación de los tonos resulta de mucha utilidad en la lecto-escritura de la lengua mazateca, ya que únicamente así logramos diferenciar el significado de las palabras que se escriben y se pronuncian en forma semejante, pero que adquieren una connotación distinta cuando se modifica el tono de la voz, ejemplo:

/tí/	"se quema"
/ti/	"niño"
/tij/	"pescado"
/xá/	"trabajo"
/xa/	"tigre"
/xǎ/	"neblina"

Otros ejemplos de tono alto, medio y bajo son los siguientes:

### TONOS ALTOS

Tono	Significado	Variante dialectal
/yá/	"árbol"	Ixcatlán
/yá/	"árbol"	Soyaltepec
/yá/	"árbol"	San José Independencia.
/yá/	"árbol"	Jalapa de Díaz
/chǐ/	"caro"	Ixcatlán
/chǐ/	"caro"	Soyaltepec
/chǐ/	"caro"	San José Independencia.
/chǐ/	"caro"	Jalapa de Díaz
/ñú/	"fuerte"	Ixcatlán
/ñú/	"fuerte"	Soyaltepec
/ñó/	"fuerte"	San José Independencia.
/y'ún/	"fuerte"	Jalapa de Díaz

### TONOS MEDIOS

Tono	Significado	Variante dialectal
/ini/	"rojo"	Ixcatlán
/ani/	"rojo"	Soyaltepec

Tono	Significado	Variante dialectal
/ani/	"rojo"	San José Independencia.
/ni/	"rojo"	Jalapa de Díaz
/xa/	"tigre"	Ixcatlán
/xa/	"tigre"	Soyaltepec
/xa/	"tigre"	San José Independencia.
/xa/	"tigre"	Jalapa de Díaz
/to/	"fruta"	Ixcatlán
/tu/	"fruta"	Soyaltepec
/tu/	"fruta"	San José Independencia.
/tu/	"fruta"	Jalapa de Díaz

Tono	Significado	Variante dialectal
/ja/	"águila"	San José Independencia.
/ja/	"águila"	Jalapa de Díaz
/nño/	"tortilla"	Ixcatlán
/njñu/	"tortilla"	Soyaltepec
/njñu/	"tortilla"	San José Independencia.
/njñu/	"tortilla"	Jalapa de Díaz

### TONOS BAJOS

Tono	Significado	Variante dialectal
/ti/	"pescado"	Ixcatlán
/ti/	"pescado"	Soyaltepec
/ti/	"pescado"	San José Independencia.
/ti/	"pescado"	Jalapa de Díaz
/ja/	"águila"	Ixcatlán
/ja/	"águila"	Soyaltepec

### d) DESLIZAMIENTO DE TONOS

Es muy frecuente el deslizamiento de tonos en la lengua mazateca. Esto se da cuando un tono se desliza de un nivel a otro, o bien, se alarga y transforma el sentido de las palabras. En un estudio realizado por Carole Jamieson en el municipio de Chiquihuitlán, descubre once deslizamientos tonales. Este fenómeno es muy frecuente también en la zona mazateca baja. Su importancia radica en que puede ser un modificador de número y género, por ejemplo:

/niso/	"jicara"
/nisóo/	"su jicara"
/na'mí/	"papá"
/na'míi/	"su papá" *

\* En la sílaba /... 'míi/ hay un deslizamiento de tono, de una posición baja a alta

Estos ejemplos son representativos para las variantes dialectales de Ixcatlán, San José Independencia y Jalapa de Díaz. Sin embargo, en cada una de ellas se dan casos en la que los tonos se deslizan de un nivel a otro en una misma sílaba. Este fenómeno lingüístico merece un estudio más detallado, por lo que solo presentamos algunos ejemplos. En el dialecto de Soyaltepec se presentan menos deslizamientos y eso facilita más la lecto-escritura de esta variante.

Para facilitar la marcación de los deslizamientos tonales que ocurren en la última sílaba de los verbos es de gran ayuda duplicar las vocales: aa, ee, ii, oo, uu. De esta manera se puede diferenciar claramente el sentido de las palabras.

## e) COMBINACIONES DE CONSONANTES

Una de las características más importantes de la lengua mazateca es que posee una gran variedad de combinaciones consonánticas. Cada variante dialectal emplea un número determinado de combinaciones consonánticas que llegan a diferenciarse mucho entre una variante y otra. En la variante de Ixcatlán se utilizan 52 combinaciones de consonantes, en la de Soyaltepec 32, en la de San José Independencia 39 y en la de Jalapa de Díaz 46.

El grupo de consonantes combinadas que cada variante dialectal emplea son:

### IXCATLAN

b', mb, tj, t', nt, ntj, nt', nd, k', kj, nk, nkj, nk', ng, s', sj, x', ts', tsj, nts, nds, ch', chj, nch, nchj, n'ch, 'm, jm, 'n, 'ñ, jn, nn, 'n, njn, jñ, nñ, njñ, n'ñ, rr, y', sk, skj, xk, xkj, xk', xt, xtj, xt', sts, xch, str, st.

## SOYALTEPEC

b', mb, tj, t', nt, nd, k', kj, ng, s', x',  
 ís', tsj, nds, ch', ch, öh, 'm, jm, 'n,  
 jn, 'ñ, jñ, rr, y', sk, xk, xk', xt, tk, sj,  
 nd'.

## SAN JOSE INDEPENDENCIA

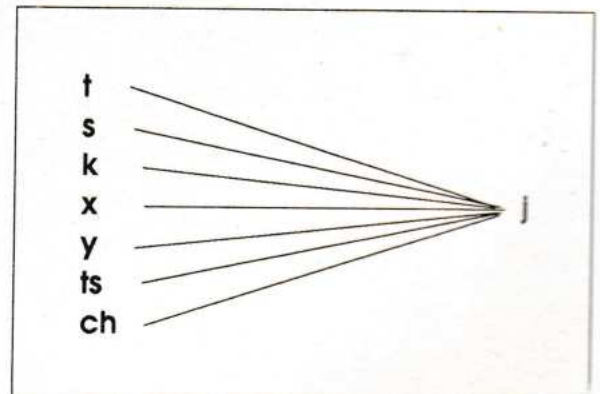
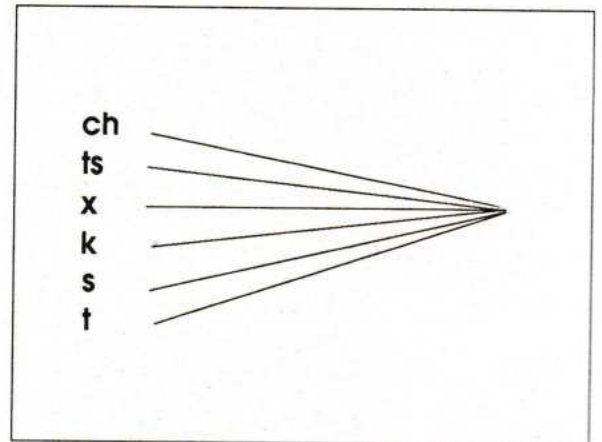
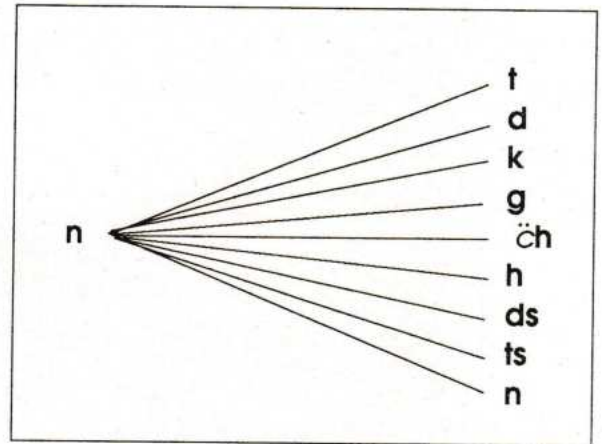
b', mb, tj, t', ntj, nt', nd, k', kj, nkj,  
 nk', ng, s', sj, x', xj, ts', tsj, nts', ntsj,  
 nds, ch', chj, nch', nöh, 'm, jm, 'n,  
 jn, 'ñ, jñ, y', sp, sk, xk, xk', xt, jng,  
 nd'.

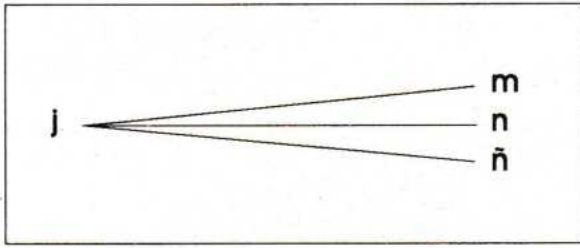
## JALAPA DE DIAZ

b', mb, tj, nt, ntj, nt', nd, ndj, k', kj,  
 nk, nk', nkj, ng, ngj, s', sj, x', ts', tsj,  
 nts, nts', ntsj, nds, ndsj, ch', chj,  
 nch, nchj, nöch, 'm, jm, 'n, jn, 'ñ,  
 jñ, y', yj, sk, skj, xk, xkj, xk', st, stj,  
 ngj.

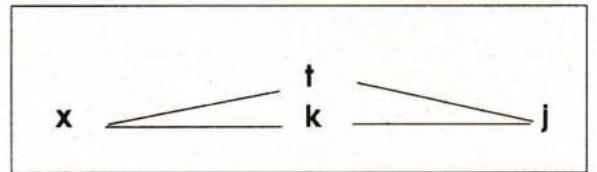
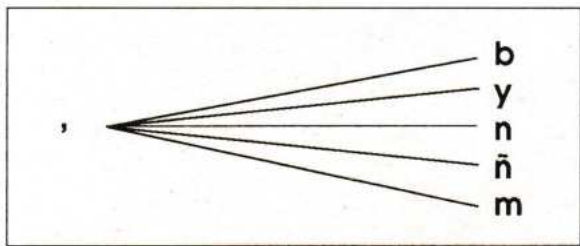
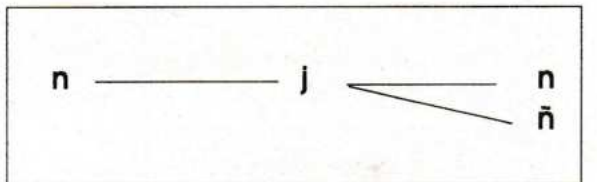
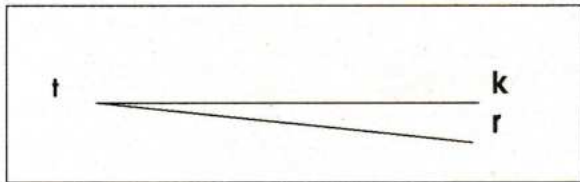
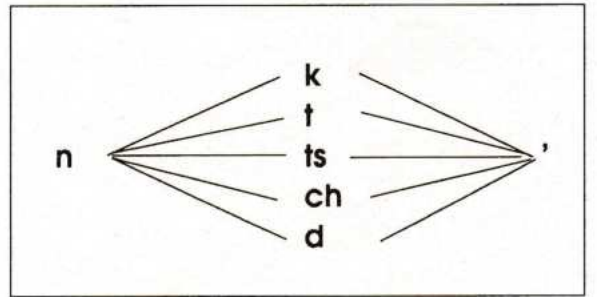
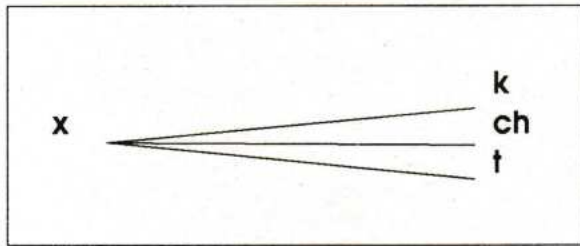
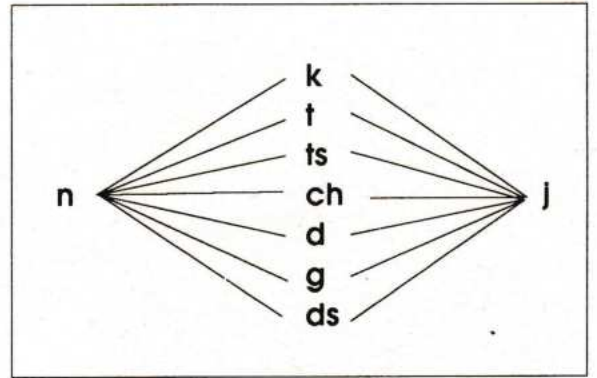
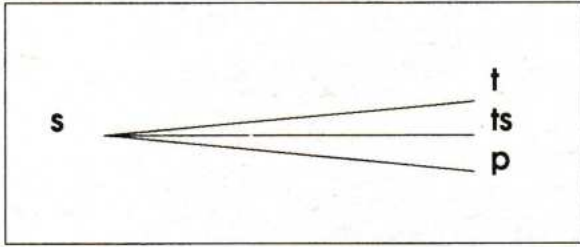
Existen dos grupos de combinaciones  
 consonánticas, uno que agrupa a los  
 de dos consonantes y otro que agru-  
 pa a los de tres.

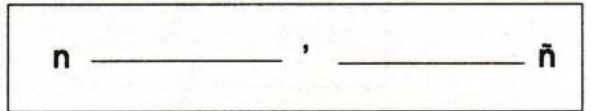
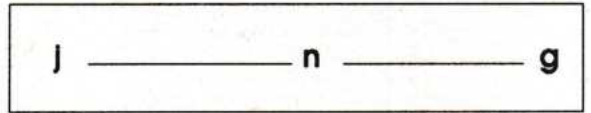
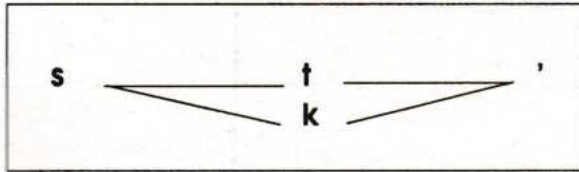
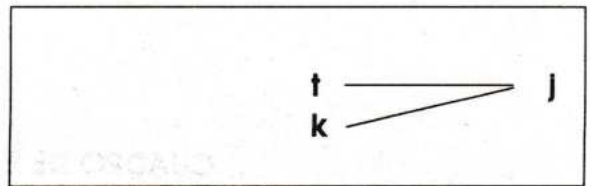
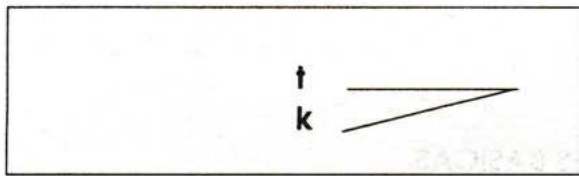
El primero presenta las siguientes com-  
 binaciones:





El siguiente está conformado por estas posibilidades





### CUADRO PRACTICO DE CONSONANTES

MODO DE ARTICULACION	PUNTO DE ARTICULACION							
	BILABIAL	LABIO-DENTAL	DENTAL	ALVEOLAR	ALVEO-PALATAL	PALATAL	VELAR	GLOTAL
OCCLUSIVAS	p b		t d				k g	
FRICATIVAS		f		s		x	j	
AFRICADAS					ts ds	ch čh		
NASALES	m			n		ɲ		
LATERALES				l				
VIBRANTES					r			
SEMICONSONANTES						y		

NOTA: Las consonantes /d/, /g/, /ds/ y /čh/ aparecen siempre prenasalizadas: /nd/, /ng/, /nds/ y /nčh/.

### CUADRO DE VOCALES BASICAS

	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
ALTAS	i		u
MEDIAS	e		o
BAJAS		a	



## PATRON SILABICO

La variante de Ixcatlán presenta siete patrones silábicos, Soyaltepec, cinco, Jalapa de Díaz y San José Independencia, seis. Los patrones predominantes en las cuatro variantes son: (cv) y (ccv) como se puede observar en el siguiente cuadro:

	IXCATLAN	SOYALTEPEC	JALAPA	S. J. IND.	TOTAL
(cv)	113	149	151	150	563
(ccv)	108	122	113	122	465
(ccvv)	27	22	11	13	73
(cccv)	10		15	5	30
(v)	10	5	6	7	28
(cvv)	30	2			32
(cccvv)	2		4	3	9
Total de palabras	300	300	300	300	1200

Para llegar a determinar los patrones silábicos de las cuatro variantes dialectales se tomaron como ejemplos 300 palabras por variante dialectal. Por cuestiones de espacio sólo pondremos los ejemplos más significativos de cada variante dialectal.

C V							
IXCATLAN		SOYALTEPEC		JALAPA DE DIAZ		SAN JOSE INDEPENDENCIA	
/to/	"fruta"	/tu/	"fruta"	/tu/	"fruta"	/tu/	"fruta"
/ja/	"águila"	/ja/	"águila"	/ja/	"águila"	/ja/	"águila"
/sá/	"luna"	/sá/	"luna"	/sá/	"luna"	/sá/	"luna"
/ti/	"pescado"	/ti/	"pescado"	/ti/	"pescado"	/ti/	"pescado"
/ye/	"culebra"	/ye/	"culebra"	/ye/	"culebra"	/ye/	"culebra"

C C V							
IXCATLAN		SOYALTEPEC		JALAPA DE DIAZ		SAN JOSE INDEPENDENCIA	
/ngo/	"uno"	/ngu/	"uno"	/nku/	"uno"	/ngu/	"uno"
/tsjo/	"cebolla"	/tsju/	"cebolla"	/jmá/	"negro"	/jmá/	"negro"
/xka/	"hoja"	/xka/	"hoja"	/ts'u/	"huipil"	/ts'u/	"huipil"
/k'a/	"alto"	/k'a/	"alto"	/s'í/	"fiesta"	/s'í/	"fiesta"
/ts'o/	"huipil"	/ts'ú/	"huipil"	/xki/	"cuentas"	/xki/	"cuentas"

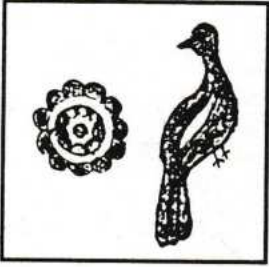
C C V V							
IXCATLAN		SOYALTEPEC		JALAPA DE DIAZ		SAN JOSE INDEPENDENCIA	
/k'io/	"cacao"	/k'iu/	"cacao"	/tjio/	"mojarra"	/tjio/	"mojarra"
/skua/	"garza"	/skua/	"garza"	/skua/	"garza"	/skua/	"garza"
/tjio/	"mojarra"	/tjio/	"mojarra"	/jmiu/	"mestizo"	/chjia/	"cuñado"
/tjia/	"brazo"	/tjia/	"brazo"	/ch'ia/	"corral"	/chjio/	"huevo"
/x'uí/	"brazas"	/tkue/	"rasposo"				

IXCATLAN	C C C V				
	JALAPADE DIAZ		SAN JOSE INDEPENDENCIA		
/xtjo/	"escopeta"	/ndje/	"caballo"	/ntsja/	"cabello"
/xkjó/	"angosto"	/ndju/	"largo"	/ntsje/	"guaje"
/xkja/	"lagarto"	/stju/	"pistola"	/ntju.bi/	"anguila"
/xtja/	"ligero"	/stje/	"basura"	/tu.ntsju/	"cebolla"
/xtji/	"vestido"	/xkja/	"lagarto"	/xkja/	"lagarto"

IXCATLAN	V							
	SOYALTEPEC		JALAPA DE DIAZ		SAN JOSE INDEPENDENCIA			
/á/	"desocupado"	/i.ndú/	"pinto"	/a/	"qué"	/a.xi/	"dulce"	
/i.xi/	"dulce"	/a.xi/	"dulce"	/é/	"racimo"	/a.ní/	"rojo"	
/i.ñá/	"desgranó"	/i.ña/	"desgranó"	/í/	"grande"	/i.tju/	"sale"	
/i.ní/	"rojo"	/a.ní/	"rojo"	/e.ta/	"porque"	/é.cha/	"barrió"	
/a.so/	"tibio"	/a.su/	"tibio"	/i.xu/	"ajo"	/a.né/	"lavó"	

IXCATLAN	C V V			
	SOYALTEPEC			
/kia/	"alfi"	/fue/	"se va"	
/tié/	"baila"	/tia.ma/	"pepeyote"	
/tsie/	"grande"	/ndi.fue/	"tlacuache"	

IXCATLAN	C C C V V					
	JALAPA DE DIAZ			SAN JOSE INDEPENDENCIA		
/xkjie/ "rana"	/ndjio/	"piedra"	/xk'uen/	"pálido"		
/xtjié/ "basura"	/ndjia/	"cuerno"	/xk'uan/	"sin filo"		
	/nkjua/	"chueco"	/tu.nts'ien/	"mata de plantas"		



## PATRON DE PALABRAS

La lengua mazateca está compuesta mayoritariamente por palabras bisilábicas. En un segundo orden por palabras monosilábicas y en un tercer orden por palabras trisilábicas.

Ejemplos de palabras bisilábicas:

IXCATLAN	
/sa.sie/	"verde"
/ni.so/	"jícara"
/na.xo/	"flor"
/xu.jun/	"papel"
/tsi.ni/	"fío"

SOYALTEPEC	
/su.se/	"verde"
/ni.su/	"jícara"
/na.xú/	"flor"
/xu.jun/	"papel"
/tsi.ni/	"fío"

JALAPA DE DIAZ

/tsu.tsu/	"canoa"
/na.tsí/	"metate"
/chu.tsín/	"vaso"
/na.chu/	"calabaza"
/na.xú/	"flor"

JALAPADE DIAZ

/sá/	"luna"
/xá/	"trabajo"
/xin/	"clavo"
/ja/	"águila"
/si/	"sucio"

SAN JOSE INDEPENDENCIA

/chi.tsu/	"canoa"
/na.tsé/	"metate"
/ki.cha/	"fierro"
/ji.chu/	"llega"
/na.xú/	"flor"

SAN JOSE INDEPENDENCIA

/sá/	"luna"
/xá/	"trabajo"
/xu/	"clavo"
/ja/	"águila"
/je/	"gordo"

Ejemplo de palabras monosilábicas:

Ejemplos de palabras trisilábicas:

IXCATLAN

/fi/	"va"
/fe/	"se acaba"
/sá/	"luna"
/san/	"agrio"
/xá/	"trabajo"

IXCATLAN

/cho.ku.yá/	"cocuyo"
/kju.ni.ma/	"esfuerzo"
/ti.kú.ya/	"batea"
/to.xi.nie/	"ajonjolí"
/cho.yo.jo/	"ganado"

SOYALTEPEC

/fué/	"va"
/fe/	"se acaba"
/sá/	"luna"
/san/	"agrio"
/xá/	"trabajo"

SOYALTEPEC

/ki.ña.ña/	"elefante"
ba.se.ña/	"nos cuida"
/ta.kis.ku/	"zopilote"
/ku.nda.ri/	"saludos"
/ni.ka.fa/	"chachalacas"

JALAPA DE DIAZ

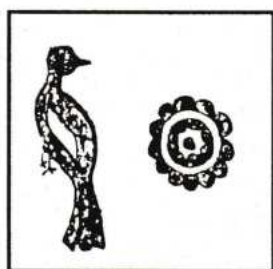
/ba.ta.ka/	"azadón"
/chá.tu.bi/	"anguila"
/tu.xi.ne/	"ajonjolí"
/chu.na.ña/	"elefante"
/ba.te.ña/	"vende"

SAN JOSE INDEPENDENCIA

/ng.ka.tá/	"chicharras"
/yá.ki.chu/	"viga"
/su.bá.re/	"tiene pena"
/ti.nda.ri/	"saludos"
/b'e.xki.yá/	"lee"







# VOCABULARIO MAZATECO - ESPAÑOL

## VARIANTE DE SAN PEDRO IXCATLAN

/a/	
á	pesado
an	yo
afua	claro, transparente
andq	despacio, blando
andó	pinto
añé	lavó
aso	tibio
askjan	peleó
atié	se untó

/b/	
bajá	se viste
ba'a	lleva
be	conoce, sabe
beja'an	no sé
be'e	siembra, golpea
bitjja	pelar
bixúndo	se derrumba
bixuyá	se desmorona
bojó	hambre, pica
bóndq	conciliar

/ch/	
chan	color café
chan	temporal, bueno
chen	trampa
chibq	medida, marca
chijí	poquito
chije	ladrón
chindó	gusano
chq	animal
chon	convite
chón	temblor

/e/	
én	lengua, palabra
én	racimo
ényá	argüende

/f/	
fe	se acaba
fitjien	vuela
fí	va
fíjə	se lo lleva
fosoq	vomita
fójiin	no piensa
fufé	duerme
fujña	se acuesta
fu'q	llega, pasa

/l/	
íchjiin	mujeres
ijña	lo dejó
índo	lo dejó
iní	rojo
inima	corazón
íñá	desgranó
isiēn	imagen
iskjien	lo jaló

ítj	sanguijuelas
ixtí	niños
ixkí	collar
ijí	tú
íxki	contó

/j/	
ja	águila
jama	raíz
jando	podrido
ja'a	llegó
je	gordo
jé	pecado
jín	sangre
jó	dos
jun	soldados

/k/	
kan	veinte
kafuq	chachalaca
kia	allí
kijcha	fierro
kichjí	maduro
kis'ijña	se quedó
kití	se quemó
kixí	seco

/m/	
maq	puede
mandaya	se compone
mangayá	se baña
manga	corre
mejen	se cae
mijjin	sube
miña	desgrana
mo'ón	le pega
mojnó	se ríe

/n/	
ng	indicador de femenino
nanga	hondo
nangá	brazada
nangui	pueblo
ngaxa	sal
ngxi	cerro
ngxo	derecho, recto
naxchá	abuelita
nijin	mazorca
nisen	canasta
niso	jícara

/nch/	
nchee	nixtamal
nchi	mojado
nchichja	están hablando
nchijun	mañana
nchikan	húmedo
nchitin	elotes
nchojo	escoba

/nd/	
nda	hombre
ndabuá	nido
nidondájua	agua
ndié	zapatos
ndija	cuernos
ndijo	pedras
ndiso	cenizas
ndiyá	quelites
ndojo	jabón
ndojó	largo

/nds/	
ndsá	mano
ndsajin	igual
ndsö	roto
ndsó	beso
ndsökuan	polvo
ndsok'ó	pies

/ng/	
nga	alas
ngasandie	mundo
ngasún	encima
ngat'e	hoy
nga'ñu	fuerza
ngójin	nadie
ngojoq	en sustitución

/ñ/	
ñá	nosotros

/o/	
ó	muele

/p/	
pan	pan
Pa	Pablo
Pé	Pedro

/r/	
risió	elección
ríkíe	zopilote
roxcho	lagartija

/s/	
sá	luna
san	agrio
sasie	verde
sé	enlodado
sikun	está parado
simañe	escándalo
sinie	amarillo
só	canción

/x/	
xá	trabajo
xán	aguardiente
xin	cazador
xinie	manteca
xujun	papel
xujñó	cal
xún	vigilia, dieta
xungá	arroyo
xo'ó	ombligo

/t/	
tajá	duro
tajñani	cualquiera
tajñú	temprano
taka	calvo
tí	pescado
tiko	cazuela
tik'uan	corto
fixa	hoyo
to	fruta

/y/	
yá	árbol
ya'a	lleva
ye	culebra
yeje	tortuga
yi'i	grandes
yija	lombriz
yito	siete
yo	chino
yajo	carne

/ts/	
tsá	rápido
tsanga	algodón
tsangá	corrió
tsie	grande
tsini	tío
tsindio	lindero
tsob'a	anda

/'/	
'á	pesado
'na	brillante
'má	oculto
'ñg	obscureciendo

/u/	
ún	cinco
un	herida
uchan	cien
unyaa	adolorido

## COMBINACIONES CONSONANTICAS

/'b/	
'bé	sembrar
'bi	toma
'bindá	se absorbe
'bó	se apaga

/chj/	
chj <u>a</u>	cuñado
chj <u>a</u> b <u>a</u>	chapulín
chj <u>a</u> ng <u>u</u> i	ciruela
chj <u>e</u>	limosna
chj <u>i</u>	anona
chj <u>i</u>	caro
chj <u>o</u> ó	huevo
chj <u>u</u> ndi	grillo
chj <u>u</u> bé	tómalo
chj <u>u</u> n	jalar
chj <u>u</u> ún	mujer

/ch' /	
ch' <u>a</u>	cuchara
ch' <u>á</u>	carga
ch' <u>ee</u>	llévatelo
ch' <u>i</u>	borracho
ch' <u>o</u>	manejo
ch' <u>uín</u>	chayote

/jm/	
jmá	negro
jme	persona menuda
jmenguí	(aretes) ponerse adornos
jmeyá	(collares) colgarse adornos

/jn/	
jno	campo
jnó	tecolote

/jñ/	
jñ <u>a</u>	chile
jñ <u>e</u>	tepejilote
jñ <u>ú</u>	oscuro

/kj/	
kjá	zorrillo
kján	pelea
kj <u>a</u> nd <u>a</u>	llora
kj <u>a</u> nd <u>o</u>	calabazo, bule
kj <u>a</u> 'é	otro
kj <u>i</u>	brinca
kj <u>i</u> n	muchos
kj <u>i</u> n	lejos
kj <u>i</u> ñe	come

/k' /	
k' <u>á</u>	alto
k' <u>an</u>	soltero
k' <u>ebi</u>	aquí
k' <u>in</u>	fuiste
k' <u>ién</u>	murió
k' <u>io</u>	cacao

/'m/	
'má	oculto
'mé	muere
'mí	vas

/nch/	
ncho	calabaza
nchan	cama

/nn/	
nno	pato
nnó	próximo año

/nchj/	
nchja	plátano
nchjun	hilo

/nñ/	
nño	tortillas
nñó	estrella
nña	perro

/njn/	
njni	guitarra

/n'ñ/	
n'ñu	sus dientes
n'ñu	mecate

/njñ/	
njñu	guajolote
njñu	ropa

/nt/	
ntio	coyol
nti	peine
nton	juglar

/nk/	
nkun	pechuga
nkuun	que lo cuide

/ntj/	
ntja	comal
ntjóna	nuestra virgen

/nkj/	
nkja	hojas
nkjan	que pelee

/nts/	
ntsó	redondo
ntse	metate

/nk'/	
nk'ien	infierno

/'n/	
'nă	brillante

/ñ/	
'ñ <u>q</u>	obscurer
'ñ <u>u</u>	gemelos
'ñ <u>ú</u>	fuerte

/sj/	
sji <u>é</u>	caliente, calor

/sk/	
sk <u>u</u> a	garza
sk <u>u</u> ie	lo va a saber
sk <u>ú</u> n	zurdo

/skj/	
skj <u>á</u> n	disparejo

/st/	
stí <u>n</u> da	se bautiza
sting <u>ó</u>	sortija
stingu <u>í</u>	se tropieza

/str/	
str <u>a</u>	cigarras

/sts/	
st <u>s</u> a	bolsa, oruga
st <u>s</u> e	lluvia
st <u>s</u> ie	guayaba

/s'/	
s' <u>e</u>	al rato
s' <u>i</u> en	cabe
s' <u>i</u> óó	vamos a tomar
s' <u>u</u> í	fiesta

/tj/	
tji <u>á</u>	sarna
tji <u>a</u>	brazo
tji <u>an</u>	vieja
tji <u>án</u>	vamos
tji <u>e</u>	milpa
tji <u>o</u>	mojarra
tji <u>ó</u>	totomostle
tji <u>o</u>	corneta
tji <u>ng</u> o	puños
tji <u>n</u>	se tira
tji <u>n</u>	primero

/tsj/	
tsj <u>á</u>	otorga, da, tejón
tsj <u>a</u>	cabello
tsj <u>a'</u> á	bigotes
tsj <u>en</u>	recina, sabia
tsj <u>én</u>	leche
tsj <u>ie</u>	guaje
tsj <u>ien</u>	miel
tsj <u>i</u> n	tabaco
tsj <u>o</u>	cebolla
tsj <u>ún</u>	patea

/ts'/	
ts' <u>e</u> nda	hace
ts' <u>i</u> e	hermano
ts' <u>o</u>	huipil
ts' <u>u</u> á	su boca
ts' <u>u</u> í	sol

<b>/t'/</b>	
t'a	junto, cerca, no muy lejos
t'anangui	tierra, suelo
t'e	calentura
t'enji	vete
t'i	toma
t'ié	delgado
t'ia	sobrante

<b>/xch/</b>	
xchá	viejo
xchéjĩ	lo vas a saber
xchoó	lo va alcanzar

<b>/xk/</b>	
xka	hojas
xká	pantalón
xki	cuentas

<b>/xkj/</b>	
xkjá	lagarto
xkjin	parientes
xkjó	angosto

<b>/xt/</b>	
xta	gentes
xtaba	corto
xti	jitomate
sxtín	huellas, juntos
xtinda	neurótico
xtó	podrido

<b>/xtj/</b>	
xtja	ligero
xtjen	hongos
xtjĩ	vestido
xtjo	escopeta

<b>/x'/</b>	
x'á	abrir
x'eé	vas a llevar
x'i	moler
x'ign	huérfano
x'io	cofin
x'uí	braza

<b>/xk'/</b>	
xk'ien	pálido, enfermo

<b>/xt'/</b>	
xt'en	conjuntivitis

<b>/y/</b>	
'yá	quién
'ya	arco iris, arrieras
'yo	cogollo
'yó	tomar, moler

## VARIANTE DE SOYALTEPEC

/a/	
ai	pesa
an	yo
ani	rojo
anima	corazón
ák'ui	aquí
asén	imagen
asi	ácido
asu	tibio
axi	dulce

/b/	
ba'g	llueve
bajó	picoso
bajóre	tiene hambre
basen	mita
dbateyá	partir
be'e	siembra
béjin	no sabe
bichá	cortar
bixan	aparear

/'b/	
'ba	curvas
'bangui	sobra
'be	sembrar
'bengá	aletea
'bi	toma, bebe
'bo	muele, se apaga

/ch/	
chá	mestizo
chán	color café
cha'qn	trueno
chen	trampa

chínga	cochino
chíní	sueño
chítú	gato
chisen	moscas
chubg	medida
chubá	poquito

/chj/	
chjandi	grillo
chjangui	ciruela
chjaba	chapulín
chjábe	agarra
chje	limosna
chjí	caro
chji	escribir
chji	anona
chjinde	tierno
chjuún	mujer

/ch'/	
ch'á	carga
ch'g	cuchara
ch'an	hielo
ch'i	borracho
ch'q	manejo
ch'uín	chayote

/e/	
én	lengua, idioma

/f/	
fafé	duerme
fane	suená
faña	se acuesta

fafí	se desnuda
fe	se acaba
fenda	se cansa
fué	va
fuéjo	se lo lleva
fichú	llega
findu	se pudre

/l/	
ichate	cincuenta
icháre	se cortó
índá	blando
indú	pinto
iné	lavó
íngú	se bañó
iñá	desgranó
ixú	se cayeron

/ll/	
ja	águila
ján	tres
ja'a	pasó
jane	sonó
je	gordo
jenda	se cansó
jesún	se murieron
jí	tú
jó	dos
jún	ustedes

/jm/	
jmá	negro, dónde
jmí	mestizo

/jn/	
jne	tepejilote
jny	campo

/jñ/	
jñq	chile
jñú	oscuro
jñy	mareo

/k/	
kan	veinte
kásin	cuello, pescuezo
katé	treinta
kijun	escalón
kiskí	brincó
kité	bailó
kumá	se terminó
kundarí	saludos
kúndá	vigila

/kj/	
kja	delicado
kjá	zorrillo
kján	pelea
kjábe	agarra
kjéndo	desata
kjí	brinca
kji'i	acostado
kjinda	llora
kji'me	muere
kjq	con

/k'/	
k'a	alto
k'an	soltero
k'ain	fuiste
k'ó	se va a quebrar
k'ia	allí
k'ien	sombra
k'uendu	se van a quedar

/n/	
n <u>ach</u> y	calabaza
nangui	tierra
naña	perro
n <u>ax</u> i	cerro
naxú	flor
n <u>iñ</u> y	tortilla
niy'a	casa
nijmá	frijol
nijmé	maíz
núya	yuca

/l/	
lumeta	botella

/nd/	
ndá	bueno
ndesú	cal
ndesu	mentiroso
ndiufue	tlacuache
ndí	sucio
ndj	estéril
ndiyá	camino
ndiaj <u>o</u>	pedra
nd <u>uj</u> y	jabón

/m/	
ma	puede
mane	lava
machjen	se ocupa
manga	corre
miña	desgrana
mijnú	se ríe
mo'on	le pega

/nds/	
nds <u>añ</u> á	nuestras manos
ndsen	tonto
ndsijin	iguales

/mb/	
mba	oriundo de la sierra

/ng/	
ngande	lugar
ngasún	hacia arriba
ngasunde	mundo
ngatun	espalda
nga'ñu	fuerza
ngu	uno
ngujña	ayer
nguj	triste

/'m/	
'má	oculto
'mé	muere
'mengui	muere de tristeza

/nch/	
n <u>ch</u> a	blando, aguado
n <u>ch</u> aj <u>a</u>	atole
n <u>ch</u> aj <u>o</u>	escoba
n <u>ch</u> ab <u>a</u>	viejo
n <u>ch</u> e <u>e</u>	nixtamal
n <u>ch</u> i	mojado

/'n/	
'n <u>a</u>	brillante

/ñ/	
ñ <u>a</u>	nosotros
ñ <u>aj</u> un	cuatro
ñ <u>aj</u> un	orejas

/'ñ/	
'ñ <u>a</u>	escalofrío
'ñ <u>a</u>	obscurer
'ñ <u>u</u>	gemelos
'ñ <u>ú</u>	fuerza

/o/	
ó	muele
ó <u>k</u> ja	se quiebra
ox <u>u</u> á	lucero

/p/	
pay <u>u</u>	pañuelo
pex <u>u</u>	peso

/r/	
rax <u>a</u>	naranja
rax <u>a</u> t'ei	pomela

/s/	
sá	luna
sán	agrio
saku	encontrar
sé	canta
sén	apesta
sián	parado
sijen	perfumado
siné	amarillo
subá	sólo
sun	parejo
s <u>u</u> se	verde

/sk/	
sk <u>a</u>	locura
skangui	recogió
ski	cigarra
skiné	comió
skinda	lloró
skua	garza
skúnda	lo cuidó
skuan	polvo

/s'/	
s'e	al rato

/t/	
tasin	pinolillo
té	baila
te	diez
tiaba	blanco
tijní	siéntate
tubí	anguila
túk <u>ja</u>	malanga
tundi	capulín
tújma	amaranto

/tj/	
tjain	hongo, grueso
tj <sub>e</sub>	raza
tj <sub>e</sub>	milpa
tjé	tos
tjengui	loma
tjiaba	cáscara
tji <sub>q</sub>	pescado
tjítí	se esta quemando
tjíngu	resignación
tjingu	puño

/tk/	
tka	calvo
tki	medicina
tkue	rasposo
tkú	cabeza
tkuá	caracol

/ts/	
tsá	rápido
t <sub>s</sub> a	bolsa
tsé	guayaba
t <sub>s</sub> e'e	flojo
t <sub>s</sub> e'e	de él
tsengui	se cayó
tsí	lluvia
tsíi	tuyo
tsingui	escarbó
tsingú	se bañó

/tsi/	
tsja	amargo
tsjá	tejón
tsj <sub>a</sub>	cabello
tsj <sub>e</sub>	guaje
tsjé	limpio
tsji	delgado

tsj <sub>u</sub>	cebolla
tsjiun	tabaco
tsjú	tostado
tsjún	patea

/ts'/	
ts'angui	sobra
ts'e	hermano
ts'én	retoño
ts'endá	algas
ts'endaya	compone
ts'ú	huipil

/t'/	
t'a	indicador de distancia
t'e	calentura
t'én	conjuntivitis
t'í	toma

/u/	
uchan	cien

/x/	
xá	trabajo
xán	aguardiente
x <sub>a</sub> nda	gallina
xaba	deshonesto
xub'e	avispa
xún	dieta

/xk/	
xk <u>g</u>	hojas
xk <u>a</u> nda	yerno
xk <u>e</u>	hinchado
xk <u>i</u>	cuentas
xk <u>í</u>	remolino
xk <u>ie</u>	rana
xk <u>u</u>	residuos
xk <u>u</u> á	martajado

/xk'/	
xk'ien	pálido

/xt/	
xtiu	algo que no logra desarrollarse y cae prematuramente

/x'/	
x'a	abrir
x'í	moler
x'o	cofín
x'otji	vestido
x'uí	braza

/y/	
yá	árbol, palo
yatu	siete
yajo	carne
yáxa	caña de otate
y <u>e</u>	culebra
y <u>e</u> je	tortuga

y <u>e</u> nga	ciclón
yí'i	grande
yubá	zontle

/'y/	
'ya	arrieras
'yá	quién
'y <u>u</u>	cogollo
'yúji	tomas

/'/	
'ón	cinco
'onre	está enfermo
'én	racimo
'má	oculto
'mé	muere
'n <u>g</u>	brilloso
'ñ <u>g</u>	escalofrío

## VARIANTE DE JALAPA DE DIAZ

/a/	
a	qué, desocupado
ai	pesa
an	yo

/b/	
bataka	azadón
bafitsú	está diciendo
bats'ín	así es
be	ver, conocer
be'e	siembra
bitju	baja, sale
béjña	acarrea

/ch/	
chan	color café
chen	trampa
chu	animal
chítú	gato
chínka	cochino
chón	temblor
chon	convite
chuba	medida, cicatriz
chutín	elote

/e/	
én	palabra lengua
eta	porque
eskan	después

/t/	
fajña	se acuesta
fe	se acaba
fi	se va
fifi	muy despacio
fitjen	vuela
fiko	se lo lleva

/i/	
i	grande
ícha	barrió
íjnu	ríe
indú	pinto
isunte	mundo
ixchí	un poco

/j/	
ja	águila
já	hombres
jan	tres
jabí	ven
ja'a	pasó
je	gordo
jó	dos
jín	ocho
jiun	noche
jun	seis

/k/	
kab'atse	compra
kamanda	se arregló
kásin	pescuezo
kaxa	baúl
kicha	fierro
kichjí	maduro
kitra	saltador

kuá	caracol
kui	ese

/l/	
li'ñá	cresta
líku	cotorra

/m/	
ma	se puede
má	dónde
mána	puedo
mai	puedes
minchjin	mujeres

/n/	
nachá	abuelita
ngachu	calabaza
nanú	pato
ngaxa	sal
ngaxi	cerro
naxú	flor
natsí	metate
nay'á	espina
ng'mi	papá
niñu	estrella
nitja	comal

/nch/	
ncheé	nixtamal
nchija	atole
nchijé	ladrón
nchijo	escoba

/nd/	
nda	bueno
ndachí	niño
ndachje	cuñado
ndaka	cabeza
ndáfi	petróleo
ndichjiun	hule
nde'i	hoy

/nds/	
ndsá	mano
ndsab'á	mano

/ng/	
ngasu	pierna
ngayje	todos
ngasten	al revés
ngu	uno

/o/	
o	muele

/r/	
raxa	naranja
raxant'aj	pomelo

/t/	
taba	banco
tanankiu	tierra
tajiún	temprano
te	diez

tj	pescado
tífi	se va
tíjña	está
tíntá	llora
tusán	limón
tuxi	dulce

<b>/s/</b>	
sá	luna
san	agrio
saté	pegar, tocar
sakú	encontró
sakúna	encontré
se	canta
<u>sese</u>	verde
sijén	declive
su	azul
suba	sólo

<b>/u/</b>	
un	cinco, duele
uchan	cien

## COMBINACIONES CONSONANTICAS

/'b/	
'bats' okjá	se quebró

/chj/	
chjan	jobo
chjate	avispa
chjí	caro
chjoó	huevo
chjuti	jitomate

/ch'/	
ch'á	corral
ch'í	borracho
ch'ín	chayote

/jm/	
jma	negro
jmiu	mestizo

/jn/	
jne	huele
jnu	campo
jnú	tecolote

/jñ/	
jñg	chile
jñacha	monte
jñú	oscuro

/kj/	
kjai	otro
kjama	raíz
kjín	muchos
kjife	dormido
kjuachán	guerra

/k'/	
k'an	soltero
k'ien	opaco
k'un	se apagó
k'uike	vas a llevar

/'m/	
'ma	oculto
'me	tapado, oculto

/nch/	
nchojo	polvo

/ndj/	
ndje	caballo
ndjejña	venado
ndjiq	cuerno
ndjiq	pedra
ndju	largo

/nds/	
ndsjen	se ve

/ngj/	
ngjin	fué
ngjue	se va

/nkj/	
nkjua	chueco

/nt/	
ntáje	río
ntánifa	agua
nté	zapatos
ntei	saludos
ntí	niño
ntína	mi hijo

/ntj/	
ntjə	viento

/nts/	
ntsa	mano

/'n/	
'nq	brillante

/'ñ/	
'ñq	oscurece
'ñy	gemelos

/sj/	
sje	caliente

/st/	
stañq	lámina
stendia	pilte

/stj/	
stje	basura
stjen	frente
stjein	hongo
stjɔ	escopeta

/s'/	
s'a	abrir
s'e	existe
s'én	retoño
s'í	fiesta

/tj/	
tjaba	cáscara
tjabe	delgado
tjain	grueso
tje	siembra
tjə	viento

/tsj/	
tsja	cabello
tsjá	tejón
tsje	guaje
tsjén	miel

/ts'/	
ts'	faisán
ts'índa	hace
ts'ú	huipil

/xj/	
xjə	piso de concreto

<b>/xkj/</b>	
xkja	lagarto
xkjuen	crudo
xkjó	angosto

<b>/xk'/</b>	
xk'ien	pálido

<b>/x'/</b>	
x'ó	cofín

<b>/yj/</b>	
yjo	carne

<b>/'y/</b>	
'ya	arrieras
'ya	trae, lleva

**VARIANTE DE SAN JOSE  
INDEPENDENCIA**

**/a/**

ai	pesado
an	yo
ané	lavó
aní	rojo
anima	corazón
aso	tibio
axi	dulce
axq	ajo

**/b/**

ba	pena, extrañar
baki	mama
ba'a	lo carga
bajá	lo golpea
bánda	conduce
basen	mitad
be	conoce
be'e	siembra

**/ch/**

chán	color café
chen	trampa
chijí	celoso
chínga	cochino
chitsu	canoa
chu	animal
chuba	marca o señal
chutse	nuevo
chuta	gentes, personas

**/e/**

e	sembrar
én	idioma, lengua
écha	barre
ekje	empatar algún objeto
éndajin	resolvió
énya	se desmayó

**/f/**

fe	se acaba
fi	va
finda	se cansa
fijo	se lo lleva

**/i/**

i	bebe, pinta
ícha	barrió
ijnú	se rió
iné	lava
inda	blando
indú	pinto
isure	vomitó
ixán	se casó
ixchí	un poquito

**/j/**

ja	águila
ján	tres
ja'ae	llegó
je	se acabó
je'e	jilotes
ji	tú
jín	ocho
jín	sangre
jó	dos
jon	seis

/k/	
ka	se cae
ka	también
kan	veinte
katse	geme
kálú	guajolote
katsin	explotó
kixí	seco
kití	se quemó
kichá	fierro
kuyá	cocuyo

/l/	
laxkui	golondrina
lji	pasto
li'í	fuego
lojo	piedra
loxa	naranja

/m/	
ma	se puede
máre	puede
manga	corre
ma'ñu	se adorna
mankjánle	se alborotan
mankjínle	comprende
mejenre	quiere
mínkuinda	no sirve
mí	no

/n/	
nka	se cae
naa	mamá
naxa	sal
naxi	cerro

/n/	
naxín	caballo
naxú	flor
nitja	comal
nijnú	tortilla
nisé	pájaro
nisen	ratón
nijn	canasta

/nch/	
nchaja	atole
nchjé	nixtamal
nchikon	antojo
nchijo	escoba
nchokjuan	tía

/nd/	
ndajña	caldo
ndáje	río
ndesu	mentiroso
ndejún	epazote
ndiyá	camino
ndiba	viene
ndija	ganado vacuno
ndojó	largo
ndójó	jabón

/nd/	
ndsá	mano
ndsoku	pie
ndsú	beso

/ng/	
nga	cuando
ngand'e	lugar
ngaxín	aparte
ngasu	pierna
ngajmi	cielo
nga'ñú	fuerza
ngu	uno
ngujña	ayer
nguxcha	antier

/s/	
sá	luna
sán	agrio
se	canta, espeso
sén	vela
sen	fantasma
siné	amarillo
sínda	hace
siská	jugar
só	canción
subáre	tiene vergüenza

/ñ/	
ñá	nosotros
ñujün	oreja
ñujún	cuatro
ñuxkue	miércoles

/t/	
tajá	duro
té	baila
tendsu	chivo
tí	se quema
tí	pescado
ti	niño
tiko	cazuela
tumá	bravo
tufí	espacio
tujndi	guasmole

/o/	
ón	cinco
ón	duele
oya	se dobló
onyáre	adolorido
oxkua	lucero

/ts/	
tsá	rápido
tsanga	algodón
tsanga	zerete
tse	bastante
tsini	tío
tsí	tuyo
tsié	se llena
tsindiu	lindero
tsujmi	objeto, cosa

/p/	
pálatjia	omóplatos
pañó	pañuelo

/r/	
ri	tu

**/x/**

xá	trabajo
xán	aguardiente
xe	señor
xín	aparte
xin	cazado
xoño	neblina
xo'ó	ombliigo
xojo	rocío
xú	clavo
xumbe	sombrero

**/y/**

yá	árbol
yája	lombriz
yé	culebra
yije	tortuga
yijó	filoso

**/ʎ/**

'má	oculto
'mé	muere
'nq	brilloso
'ñq	obscurece

## COMBINACIONES CONSONANTICAS

/'b/	
'bexu	hervir
'benda	resuelve
'bexkiyá	lee
'bex'i	arañar
'betjí	rodea
'beti	enciende
'bi	contagioso

/chj/	
chjan	jobo
chji	anona
chji	escribir
chjia	cuñado
chji <u>o</u>	huevo
chj <u>o</u> ón	mujer
chjón	jalar
chjota	gente, personas

/ch'/	
ch'á	carga
ch'akae	ayuda a cargarlo
ch'i	borracho
ch'ín	chayote
ch'ó	manejo
ch'okji	está feo

/jm/	
jmá	negro
jmé	qué

/jn/	
jne	tepejilote
jnu	campo

/jng/	
jngo	uno

/jñ/	
jñg	chile
jñú	oscuro

/kj/	
kjánre	provocador
kjine	come
kjinda	llora
kjink'á	brinca

/k'/	
k'an	soltero
k'ien	murió
k'ien	opaco, sombra

/mb/	
mbá	grande

/'m/	
'má	escondido
'me	pecho

/ntj/	
ntjubi	anguila
ntj <u>u</u> ts'á	ajolote

/nts/	
ntsja	cabello
ntsje	guaje
ntsjin	leche

/'n/	
'n <u>a</u>	brillante

/'ñ/	
'ñ <u>a</u>	oscurece
'ñ <u>u</u>	fuerte
'ñ <u>u</u>	gemelos

/sp/	
spario	iguana

/s'/	
s' <u>a</u>	al rato
s' <u>e</u> re	le pegan
s' <u>e</u> jñu	anochece
s' <u>e</u> jña	se deja
s' <u>e</u> nijin	enterrar
s' <u>e</u> né	sobreponer
s' <u>e</u> texka	pilte
s' <u>i</u>	fiesta

/tj/	
tj <u>a</u>	ligero
tjaen	hongo
tj <u>e</u> n	debe
tje	basura
tjibe	acahual
tj <u>i</u>	redondo
tjio	corneta
tjió	totomostle
tjio	mojarra
tj <u>u</u>	escopeta

/tsj/	
tsj <u>a</u>	cabello
tsj <u>a</u>	tejón
tsj <u>e</u>	impio
tsj <u>e</u> n	leche
tsj <u>o</u>	oxidado
tsj <u>u</u>	tostado

/t'/	
t' <u>e</u> chí	paga
t' <u>i</u>	muele
t' <u>i</u>	bebe, muele
t' <u>i</u> n	vete
t' <u>i</u> ui	toma

/xk'/	
xk' <u>u</u> en	pálido
xk' <u>u</u> an	sin filo

/xt/	
xt <u>a</u>	voz, aliento
xt <u>a</u> ya	sordo

x <i>t</i> i	tos
x <i>t</i> i <i>n</i>	huellas
x <i>t</i> i <u>u</u>	prematur <u>o</u>
x <i>t</i> u	podrido

<b>/x'/</b>	
x'a	abrir
x'í	braza
x'i	moler
x'ig <u>n</u>	huérfano

<b>/'y/</b>	
'yá	quién
'y <u>a</u>	arco iris,
'y <u>e</u>	ves
'y <u>u</u>	cogollo



## BIBLIOGRAFIA

**A**GUIRRE BELTRAN, Gonzalo. *Lenguas vernáculas, su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia de México*, Casa Chata, México, 1983.

CASTILLO SANTAELLA, Celerino. *Cartilla Mazateca no. 1, variante de San José Independencia, Oax.*, San José Independencia, Oax. 1976.

DUCROT, OSWALD Y TZVETAN, Todorov. *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, Siglo XXI, México, 1979.

ELSON, Benjamín y Velma Pickett. *Introducción a la morfología y la sintaxis*, S.I.L., Santa Ana California, 1962.

ESPINA CARRERA, Armando. *Nisejña co ntjuviyu (El cardenal y el tapacaminos)*, cartilla, I.L.V., México, 1978.

ESPINA CARRERA, Armando. *Lecto-escritura en lengua mazateca*, libro del maestro, Jalapa de Díaz, Oaxaca, S.E.P., México, 1983.

ESTEBAN MARIA, Marcelo. *Manual para la enseñanza de lecto-escritura en lengua mazateca*, Libro del maestro, primer grado, San José Independencia, Oaxaca, S.E.P., México, 1985.

FELIPILLO ANTONIO, Francisco. *Manual para la enseñanza de lecto-escritura en lengua mazateca*, Libro del maestro, primer grado, Soyaltepec, Oaxaca, S.E.P., México, 1985.

GUDSCHINSKY, Sarah C. y Eunice V. Pike. **Cartilla V al XIV, Mazateco de Soyaltepec**, I.N.I., México, 1954.

KIRK, Paul L. **Mana xujun (Puedo leer)**, segunda cartilla mazateca de Jalapa de Díaz, Oax., I.L.V., México, 1961.

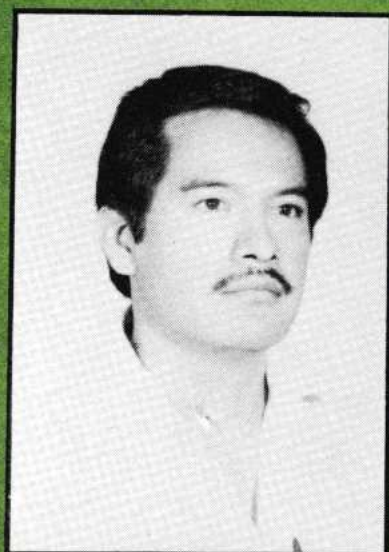
SUAREZ GUZMAN, Primo y Maximino Morán Zaragoza. **Manual para la enseñanza de lecto-escritura en lengua mazateca**, libro del maestro, primer grado, San Pedro Ixcatlán, Oax., México, 1985.



**CUIDADO DE LA EDICION**  
**Abelardo Gómez Sánchez**  
**María Alicia Manzano Añorve**  
**Andrés Silva Piotrowsky**

**ALFABETO MAZATECO, de Juan Gregorio Regino**

Esta obra se terminó de imprimir en febrero de 1994  
en el taller de Proveedor Gráfica de Oaxaca, S.A. de C.V.  
Colón 605, Ciudad de Oaxaca.  
Se imprimieron 1000 ejemplares.



**JUAN GREGORIO REGINO**, nació en Nuevo Paso Nazareno (Chichicazapa), Sayultepec, Oaxaca, en 1962. Habla la lengua mazateca y el español. Ingresó al magisterio en 1979 y obtuvo la licenciatura en etnolingüística en 1987.

Además de ejercer la docencia en el medio indígena ha realizado trabajos de investigación y creación literaria.

Sus obras han sido publicadas en diferentes libros: *Literatura Indígena, Ayer y Hoy*, 1990; *Vidas Ceremoniales*, 1991; *Los Escritores Indígenas Actuales*, 1992; *El Bilingüismo en la Práctica Docente*, 1992; *No es Eterna la Muerte*, 1992; *Situación Actual y Perspectiva de la Literatura en Lenguas Indígenas*, 1993.

La mayor parte de su producción poética ha sido difundida en forma bilingüe en diferentes foros y ha publicado en las siguientes revistas: *México Indígena*, *Ojarasca*, *Ce Acatl*, *Blanco Móvil* y *Tierra Adentro*.





*El estudio de las lenguas indígenas fue durante mucho tiempo tarea exclusiva de especialistas en la materia y, por consiguiente los trabajos realizados habían sido del dominio de círculos académicos restringidos.*

*En los últimos tiempos, los propios hablantes han retomado esta tarea y buscan ampliar las funciones comunicativas de sus lenguas, desarrollando una educación bilingüe y pluricultural sustentada en los conocimientos y valores de los pueblos indígenas.*

*Mejorar la calidad de esta educación, es un propósito deseado durante muchos años, en ello es fundamental la respuesta e interés que exista hacia los programas institucionales pues en la medida en que al interior de la cultura haya planteamientos y propuestas concretas, estos se verán fortalecidos y responderán a las necesidades específicas de cada etnia y región.*

*Partiendo del conocimiento de la lengua mazateca y del trabajo desarrollado con maestros bilingües y niños indígenas, el autor desarrolla su investigación en cuatro variantes dialectales del mazateco que se habla en la parte baja, y logra conformar un alfabeto con el que están produciendo materiales escritos para diversos propósitos.*

*En la medida en que esta producción se desarrolle por los hablantes facilitará normar la escritura de sus lenguas y en consecuencia el desarrollo de las lenguas mismas. El alfabeto mazateco que se presenta en este material busca sentar las bases para iniciar esta búsqueda y es un punto de partida de los mazatecos hacia la unificación de su escritura.*

